INDONESIAN MANUSCRIPTS IN GREAT BRITAIN:
ADDENDA ET CORRIGENDA

By

M. C. RICKLEFS and P. VOORHOEVE

Since the publication of the catalogue of manuscripts in Indonesian languages in British public collections (Ricklefs and Voorhoeve, 1977), further MSS have of course come to light, as have some of those errors which inevitably attend such a work. It seems appropriate to publish here a list of additions and substantive corrections known to the authors by the beginning of 1981. The authors of the catalogue are grateful to those librarians and scholars who have brought such things to their notice, and particularly to Dr. A. C. Milner for offering his descriptions of Malay MSS found in the Wellcome Institute for publication here.

The conventions, procedures, and abbreviations used in the original catalogue have been followed below.

The authors' cataloguing efforts have been restricted to public collections. For a description of six Malay MSS in the private collection of Sir Harold Bailey, of which microfilms are available from the SOAS library, see Jones, 1979.

I. MSS NOT INCLUDED IN RICKLEFS AND VOORHOEVE, 1977

BATAK MSS

CENTRE FOR SOUTH-EAST ASIAN STUDIES, UNIVERSITY OF HULL

No. 3

Pustaha. Simalungun-Batak.

a 1–20: *Si pinang rambe*, a method of divination in connexion with the main directions, learned by the writer (a man of the clan Matondang) from Tuwan Sungguh Ni Aji in Bangun Panei.

a 20–24: *Sipatulpak*, a kind of protective magic, with *tabas* (incantation).

a 25–27: *Poda ni tambar panahit boltok*, a medicine against worms.

b 2–7: *Tambar hosong*, a medicine against asthma.

b 8–25: *Poda ni panjahai ni tinaru*, on divination with an egg.

29 leaves, 7·5 × 8 cm, one wooden cover. The other cover is missing and the first leaf is damaged.

MUSEUM OF MANKIND
(ETHNOGRAPHY DEPARTMENT OF THE BRITISH MUSEUM)

+3534

According to a note from the Museum's files, a bone plate with diagram and lines of writing on both sides. Acquired in sale at Puttick's and presented by A. W. Franks, 1887.

+3536

Oblong plate of bone with loop at one end, on one side engraved with a divination table of 7 × 8 squares. On the other side an inscription, which is almost completely covered with various labels. 7·5 × 4 cm. Acquired in sale at Puttick's and presented by A. W. Franks, 1887.
A small *pustaha*. The northern form of *ta* is used, and *wa* as in Dairi-Batak.

a 1–3: blank

a 4–13: *Poda ni pangarambu si sombung surik*, a series of drawings of the points of the compass, some with the names of the days of the week.

a 14–16: blank.

b 16: blank.

b 15–3: The divination table called *simorgigit* with its head on b 15; b 14–5 contain ten drawings of the points of the compass each with seven lines accompanied by the names of the days of the week except the last one which has eight lines and no names; b 5–3 contain *ruma ni tuwan laen ni simorgigit*. b 5–15 also have inscriptions parallel to the rim of the bark.

b 2–1: blank.

16 leaves, 5·2 × 6 cm. No covers. Acquired in sale at Puttick’s and presented by A. W. Franks, 1887.

**88.9.15.2 and Q 72 AS 1378**

These two MSS belong together and are pieces of one bamboo section with a Karo-Batak inscription. They are a *surat canggung* (spelt *cagun*), an incendiary letter. They belong with **88.9.15.1**, seven wooden objects fastened to a cord, being a European wood match, a model poisoned arrow, a model gun, a model besom, a model cattrop, a model barbed spearhead and another model spearhead without barbs.

Length of the bamboo section 28·5 cm. Presented by Allan F. Peachey. (See the transcription of the text in Ethn. Doc. no. 1670.)

**95.9.2.23**

Bamboo container with magical drawings and a Karo-Batak divination text. 43 × 7 cm. From S. R. Robinson.

**95.9.2.24**

Fifteen bamboo strips with Karo-Batak inscriptions for computing days. Each approx. 16 × 1·5 cm. From S. R. Robinson.

**95.9.2.26**


**1913.11.14.1b**

*Pustaha*. The southern form of *ta* is used.


15 leaves, 6 × 5 cm.

**1926.4.13.4**

Wooden reel for dark blue cotton enclosed in a bamboo case inscribed with a Karo-Batak lamentation (*bilang-bilang*). Length 17·5 cm, diameter 3·2 cm. Bought from Mrs. M. J. Mullins.
1926.4.13.19
Eleven bamboo strips with Karo-Batak inscriptions for divination (tëndung). Each approx. 22 × 1·5 cm. Bought from Mrs. M. J. Mullins.

[Note: 1931.2.16.5 is described in the Museum’s files as ‘bamboo lime box with inscriptions and conical lid’, but the bamboo tube with this number has only decorative engravings and no text.]

1933.3.7.21
Bamboo flute with a Karo-Batak inscription and geometrical designs. The text first mentions a visit of Karo-Batak chiefs to the Dutch Controleur in Sëribu Dolok and continues with some lamentations about the scribe’s ill fortune. 55 × 3 cm. From H. E. Miller.

1933.3.7.32
A carved bone rib, on one side Karo-Batak script, probably meaningless. Approx. 34 × 4·5 cm. From H. E. Miller.

1933.3.7.34
A piece of bone of a similar shape to 1933.3.7.33 (see Ricklefs and Voorhoeve, 1977, p. 21) with an almost identical invulnerability text. 32·5 × 5·3 cm. From H. E. Miller.

1933.3.7.35
A triangular piece of bone with the same text as 1933.3.7.33 and 34. Approx. 16 × 9 cm. From H. E. Miller.

1933.3.7.37
A piece of bone with one corner broken, stained with smoke. Most of the Karo-Batak inscription is illegible, the first part is missing. It contains the word pagar, protective magic. Length 15·5 cm. From H. E. Miller.

1933.3.7.39
Another five divination bones, probably belonging to the same set as 1933.3.7.38 (Ricklefs and Voorhoeve, 1977, p. 21). Each 13·5 × 2 cm. From H. E. Miller.

1933.3.7.40–42
Bamboo divining slips, probably all belonging together. Karo-Batak inscriptions, e.g. tënun dëlèng Sibuwatên. Groups of 22, 12 and 7 slips, each 10 cm long. From H. E. Miller.

1935.1.9.5
A curved piece of bone with a Karo-Batak incantation which, when properly applied, will make the user courageous. 36·5 × 4·5 cm. From Lieut. A. E. Sutcliff.

1972 AS 8.1
Two lengths of bamboo stained dark brown, and joined together with a cord. One is a parhalaan, divination calendar; the other has the text which belongs to it, but this is now almost illegible. Length 31 cm; diameter 5·3 cm (the parhalaan) and 4·8 cm (the text). From Mr. Piers Morris.

Q 72 AS 1369
Bamboo tube inscribed with a Karo-Batak bilang-bilang, lamentation. Length 5·5 cm, diameter 6 cm.
Q 72 AS 1375
Container of buffalo horn (naga morsarang) with wooden stopper in the shape of a singa. There is a very faint inscription, an incantation beginning Asa un pagari harih nahunpungku, indicating that the horn was a container for pagar, protective magic.

Q 72 AS 1378
See above under 88.9.15.2.

THE WELLCOME INSTITUTE FOR THE HISTORY OF MEDICINE LIBRARY

No. 36801
Pustaha. Toba-Batak.

a 2–62, b 2–7: Gorak-gorahan ni manuk sitoho-toho, divination from signs in the inside of a fowl. Southern form of ta. Chain of transmission: Guru Lawan Ni Aji—Guru Laling Ni Aji—Guru Bisa Mandoit (Aji)—Datu Poduwon Ni Aji of the clan Simamora Debata Raja, the copyist—his brother-in-law Tuwan Sogar Ni Aji of the clan Sitorang Na Bolon in Situnggung. (There is a village called Situnggung in the Simalungun principality of Dolog Silou, but as Sitorang is not a Simalungun clan it is improbable that this is meant here.) There is a lacuna between a 24 and 25.

b 8–22: Pagar, panabari and pandumpang, probably all protective magic. The same handwriting as the previous text. Four magical drawings. Chain of transmission: Guru Hasiyani Ni Aji—Guru So Dapotan Ni Aji—a man of the clan Simamora Debata Raja [i.e. Datu Poduwon Ni Aji]—his brother-in-law of the clan Sitorang Na Bolon in Situnggung.

b 23–25: Another hand, which uses the northern ta. Aji ginjung or aji habonaran, magic against thieves, with a figure which should be drawn on a winnowing-basket.


b 26–31: Poda ni ari rojangta laho mangona ome tu juma, on choosing a propitious time for putting grains of rice into holes made with dibbles, but the subject of the text is not ari rojang (the lunar mansions, cf. Voorhoeve, 1969, p. 163), but rather the signs of the zodiac and the five periods of the day. At the end there are some tables for computing lucky days.

b 31–36: Poda ni si padiampa ni taun, to predict whether there will be a good harvest, in connexion with the twelve months.

b 36–41: Poda ni tulbasta di begu pane, on the treatment of typhoid fever. One method is pouring water with medicinal herbs over the patient.

b 42–44: Poda ni tambarta di na rojanon, on a medicine against dysentery.

b 44–45: Another hand again; careless writing, at first with northern ta, later southern ta. On ponppang bala saribu, ‘stemming a thousand warriors’. In this paragraph the pupil is addressed as ‘my uncle’ (tulangku).

b 45–56: A different handwriting, using the southern form of ta, but not the peculiar form of ya which is found in the text written by Datu Poduwon. Poda ni ari rojang, on the 30 days of the month in connexion with the lunar mansions. Written for Guru Gina[n?]jangan Ni Aji.
b 56–59: An incantation (tabas) for protective magic (pagar).
b 60 and 62: Some scribbles.

62 leaves, approx. 23·5 × 12 cm. Two wooden covers, one rattan band. Kept in a wooden box with a padlock. The strip of bark is broken in several places and has been wrongly sewn together. An uneven number of leaves, almost certainly only one, is missing between a 24/25 (b 38/39). The MS will be restored with the leaves in the correct order.

Purchased at Stevens auctioneers, 9 November 1915.

No. 38863
Pustaha. Dairi-Batak. Pangulubalang, aggressive magic, but mostly the incantations (tabas) only. From Guru Dalihan Ni Aji to Tanda Ni Aji. The pupil is admonished not to leave the book open so that other people may see the text, because his teacher has paid 88 [dollars] to his teacher for these instructions. At the end there are some Arabic prayers in Batak script.

18 leaves, 13·4 × 10·5 cm. No covers. Some black illustrations. Purchased from Stevens auctioneers, 30 November 1915 (Lot 251).

No. 38960
11 bamboo strips with inscriptions in Karo-Batak orthography, threaded on a string. Used for divination from the numerical value of syllables. One strip has the syllabary with an indication of the numerical value of each syllable, the other ten have texts such as: if the value is one, two, etc. an offering of ... should be brought in order to assure luck.

Each strip is 32 × approx. 1·2 cm. Purchased from Stevens auctioneers, 14 December 1915 (Lot 374).

No. 91548
A bamboo tube open on one end. The knot on the other end has a hole in which a piece of string is fastened. Toba-Batak. Porhalaan, divination-calendar, and the text of an incantation over a medicine, tabas ni taor, against poison.

Length 21·8 cm, diameter 3·5 cm. Has a label with the number 20913. Purchased from Stevens auctioneers, 24 August 1930.

No. 91624
Pustaha. Toba-Batak. On divination with a cock under a basket (pormanuhon, called poda ni manuk marobo). with black illustrations of the positions of the cock. Chain of transmission: Datu Tala di Babana of the clan Nadiborhu—Guru Pinajjinging of the clan Panded Onan, descendant of Si Bursok Datu—Guru Sinanti, who wrote the manuscript for two pupils. He belonged to the clan Simanjuntak Simanombuk, the branch descended from Tuan Guntar. One of his ancestors was called Datu Mangambit Tua. His pupils, both of the same clan as he, were his son Aman Sebang Guru Baja Huring or Ompu Baja Ni Aji, and his nephew Ompu Baliung Aman Sabungan Bosi, son of Ompu Surungan, grandson of Ompu Raja Simbolon.

25 leaves, 18 × 13·5 cm. Two wooden covers. One rattan band. Purchased from Glendining auctioneers, 2 October 1933.

No. 330889
Pustaha. Dairi-Batak. Rambu siporhas, on divination with strings. Without illustrations of the strings. Chain of transmission: from Banuwa Siyam—Banuwa Luhum—Guru Man Juwara Sabungan who came from Hurlang Kuta Lobuh—Na Pitu Hali Datu [i.e. the seven times initiated Master]—Singa Mortandang—Man Tangga Bosi Limbong—Manawar [or Manajar?] Buwang Manalu Kamborahon—Bapa Guiya Bunureya Nambing—Man Panduya...
Buwang Manalu Lobuh—his son-in-law Bapa Goga Manik Aror Nakan—'my uncle' from the clan Sibarutu Katedah—[I,] his nephew Padang Kamborahon in Gonting Simogar. On the second side only 5 pages are written, the remainder being blank.

33 leaves, 18·6 × 12 cm. Two wooden covers decorated with carvings, one of them old, the other made later in the same style. One rattan band. The paragraph headings have decorations with some red paint. Provenance unknown.

No. 330890
A scroll of paper (without watermarks), wound round a small bamboo stick. There is only one join. The end of the scroll is damaged and the beginning of the text is missing. The outside of the scroll and a section of 41 cm on the inside, beginning from the centre, are covered with writing in Karo-Batak orthography. The text is a rather detailed explanation of the omens seen in the divination-calendar (parhalaan, spelt porkalavon).

The length of the scroll is 295 cm, its width 18 cm. Provenance unknown.

No. 330894
*Pustaha*. Toba-Batak. The northern *ta* is used.

*Manuk gantung*, the oracle of the hanging cock. Chain of transmission: Guru So Lindungon Ni Aji of the clan Silalahi to his nephew (*simatua na poso*) Ompu Baja Ni Aji.

*Pangarambiu si pitu buijing*, a diagram for divination with the words *bunu* (kill) and *mote* (dead) written in the compartments.


50 leaves, 7·9 × 9 cm. No covers. The outer leaves are damaged. Bought at a sale, Lot 219. Has an old number 14412.

Nos. 331826–331834, 335156
Ten bone objects with Karo-Batak inscriptions, transferred in 1979 from the Museum of the Wellcome Institute to the Library. All are flat or concave pieces of bone with magical drawings on one side and texts on the other side:

No. 331826, 331827, 331828, 331830, 331832: A series of short instructions mainly for offerings to be brought when one goes travelling. Each text begins with the words *jaka kita*, if we (go travelling, etc.) but writing and orthography are so bad that it is scarcely possible to understand the meaning. 331826 19·5 × 2 cm; 331827 19·5 × 2 cm; 331828 19 × 2 cm; 331830 20 × 2·25 cm; 331832 19 × 2·75 cm. Purchased from Glendining, 17 December 1934.

No. 331829, 331831, 331833: The same kind of instructions as the preceding numbers, but much more clearly written. For each day of the month one of the five periods of the day is indicated in which one should leave when going to another region (*ku banuwa ni kalak*). Apparently these three inscriptions belong to a series of thirty. 331829 14·5 × 2·25 cm; 331831 14·25 × 2·25 cm; 331833 14·25 × 2·25 cm. From J. H. Evans, Ballinglough House, Roscrea, Ireland, 10 November 1930.

No. 331834: An amulet against bullets (*sarang timah*). The text begins *Bisumirahmanu rahim*. 36 × 4·75 cm. Provenance unknown.

No. 335156: Talisman made from a human shoulder blade inscribed with syllables supposed to be magic spells. Wrapped round with a worn piece of bark-cloth. 17 × 9·5 cm. Collected by the Elbert expedition (1909). Purchased from Stevens auctioneers, 30 November 1915 (Lot 255).
SEA 39
Apparently a Cham translation of a Malay Sufi text. Ff. 2r. and 2v. each have a rajah (diagram) of the design which in Batak is called bindu matoga; f. 3r. another rajah with the name Sulaimān four times in Arabic script. At the end are two pages in Malay: a prayer and a note on fardu dā‘im and fardu ‘ain. The order of the leaves is as in an Arabic book. Ff. 4–91 have page numbers 2–177.
This is the second MS obtained by Prof. M. A. Jaspan in Phum Trea, Kampong Cham province, Cambodia, in 1967, mentioned in Ricklefs and Voorhoeve, 1977, p. 41. It was donated to the Library in 1980.

Marsden M2/ Vocabulario de la lengua iloca by Francisco López (who was in the Philippines 1598–c. 1631). 652 pp. Eur paper, 29 × 21 cm. Originally the possession of Alexander Dalrymple, who loaned and then bequeathed it to Marsden. See Marsden, 1827, p. 306; Wainwright and Matthews, 1965, p. 459; Streit et al., 1916–75, vol. v, p. 348. (This entry compiled with the assistance of Mr. John Callard.)

Or. 13826 Mēkūṭa Raja, a Javanese version of the Malay work Mahkota sēgala Raja-raja or Tāj as-sūlātīn, a book of instruction for princes. Incomplete at end. Written in Yogyakarta in Je, catur ing rat kang winangun nēnggih jayeng buwana [probably Je A.J. 1814/A.D. 1885]. At the beginning the anonymous author describes himself as Jēng Pangran wakil Narendra Ngayogyakarta.
V. 147 ff. Eur paper, 30 × 19 cm. Purchased in 1977. (This description from notes supplied by Dr. P. B. R. Carey.)

Or. 13827 Babad, extending from Majapahit to the reign of Panēmbahan Senapati of Mataram. On the title page is written the name of one Martasuwarna of the Brān[ga]takusuman [Yogyakarta]. Stamp of a former owner ‘M. Martadjoemeno’ on back flyleaf. Dated ponco varna mangesi Sri Narapati [A.J. 1845/A.D. 1941].
V. 638 pp. Eur paper, 33 × 19 cm. Poor condition. Purchased in 1977. (This description from notes supplied by Dr. P. B. R. Carey.)
Or. 13828
*Babad*, concerning the history of Yogyakarta from the treaty of Giyanti [1755] to the appointment of Sultan Hamengkubuwana III [1810–11, 1812–14]. Part of a larger work, as is indicated by the label *Sèrat Babad Géné jilidan nomér 5*. Owned by Bëndara Raden Ria Danuatmaja; stamped with the seal of Raden Ria Danuatmaja ‘Regent Kalipapang’ (the *bupati* of Kalibawang, Kulon Praga), bearing the date a.J. 1813 [A.D. 1883]; Danuatmaja was probably from the Danuréjan line of Yogyakarta.


**INDIA OFFICE LIBRARY**

**MSS Eur. E. 378**


9: Full Javanese syllabary with romanization. Plus a specimen of Javanese

The MS also contains several items in English, including (4) a copy of the letter from Raffles to Sura Adimènggala dated 20 December 1815 to which 5 above is a reply, an English translation of letter 5, and a letter from Sura Adimènggala’s son Raden Saleh to Lt. Cathcart Methven dated 13 April 1816 (11). Bought at Maggs Bros., 1978.

WELLCOME INSTITUTE FOR THE HISTORY OF MEDICINE LIBRARY

Well. Jav. 1
Yusup romance. Dated at the end A.J. 1759 [A.D. 1831]. V. 150 palm-leaves, 43·5 × 4 cm. Provenance unknown.

Well. Jav. 2
Yusup romance. Incomplete at end (or the leaves are out of order). V. 92 palm-leaves, 44 × 3·5 cm. Provenance unknown.

Well. Jav. 3
Yusup romance. Leaves out of order, some damaged. V. 90 palm-leaves, 49 × 3·2 cm. Provenance unknown.

Well. Jav. 4
Yusup romance. V. 125 palm-leaves, 44·5 × 4 cm. Provenance unknown.

Well. Jav. 5
Yusup romance. Incomplete at end. One of the covers carved. V. 98 palm-leaves, 40 × 3·2 cm (plus 34 blank leaves on which a few jottings in pencil are found). Bought at Glendining, London, July 1934; accession number 79000.

Well. Jav. 6
Yusup romance. Text seems complete. V. Dated at end with unclear numerals Ehe [?], A.J. 174[?]8 [A.D. 1820]. 144 palm-leaves, 46 × 3·5 cm. Bought at Glendining, London, November 1932; accession number 78809.

Well. Jav. 7
After bismillah and an extensive introduction, the text begins with a story about Kombakarna. Incomplete at end. The copyist calls himself Utamènggala. Dated, but the year is missing (the leaf is damaged). V. 55 palm-leaves, 27·5 × 4 cm. Bought at Glendining, London, July 1930; accession number 73247.

Well. Jav. 8
A: 97 palm-leaves. Menak story. V.
B: 23 leaves. Apparently instructions in Islamic mysticism. In a different hand from A.

Both covers carved. 26 × 3·5 cm. Bought at Glendining, London, August 1934; accession number 79059.

Well. Jav. 9
Babad, beginning with Mèdang Kamulan and ending with court genealogies which seem to be from the early eighteenth century. Including stories concerning the Islamization of Java, etc.; a brief examination suggests that these differ from the versions usually found in Babad Tanah Jawi MSS. At the end rather
misleadingly called sajarah Nabi Adam. V. Some leaves damaged, first leaf missing. 62 palm-leaves, 37 × 3·3 cm. Bought at Stevens, London, August, 1924; accession number 91591.

**Well. Jav. 10**
Fragment, mainly on mysticism and divination, in several hands:
A: ff. 1r.–2v. (bound upside-down). Letters of the Javanese syllabary associated with the compass directions, etc.
B: ff. 3r.–v. Begins punika lampah ing dina pépitu.
C: ff. 4r.–v. Begins punika gumi kasiyan saking Kanjeng Kyai Nur Muhamad. Incomplete at end.
D: ff. 5r., 6v. Fragment concerning horses named Suryakanda, Wisnumurti, etc. Ff. 5v.–6r. blank.
E: ff. 7r.–12r. Begins iki sampurnani[ng] puji ... iki díkere kang waluung prakara.
F: ff. 12v.–13r. Divination table.
H: ff. 21v.–22v. Fragment concerning the Javanese five-day week.
I: ff. 23r.–v. (bound upside-down.) Fragment mentioning Prabu Wibisana.
J: 24r. Unidentified fragment.


**Well. Jav. 11**
Fragment:

f.1: Teachings concerning spirits, angels, etc., with Arabic phrases. Begins kénıyà-kénıyà-kénıyà Si Arjuna Sasra.
f.2: Unidentified Islamic fragment.
f.3: Fragment of legal text.
f.4: Punika katuranggan ing ñuyung punika lapalipun.
f.5: Fragment, including the statement isun imam tokhid makripat, ... asmaku Allah.


**LAMPUNG MSS**

BRYNMOR JONES LIBRARY, UNIVERSITY OF HULL

**DJA, unclassified (4)**
Romanizations of texts in Lampung language and script. See below under Brynmor Jones Malay.

INDIA OFFICE LIBRARY

**IOL Lampung 1.**
A text in Lampung writing, probably quatrains. Tree-bark manuscript. 20 leaves and a flap of 1½ leaves. 8 × 10·5 cm. Bought from Brill, Leiden, 1980.
MUSEUM OF MANKIND
(ETHNOGRAPHY DEPARTMENT OF THE BRITISH MUSEUM)

85.2-16.1. Part of a section of bamboo inscribed with 17 lines of Lampung writing. Hiwang, a lover’s complaint in verse of 7 syllables. 24 × 5.5 cm. Presented by Oliver W. Smith, 1885; found by the donor in 1884 at Kalianda.

MALAY MSS

BRYNMOR JONES LIBRARY, UNIVERSITY OF HULL

SEA 39
Prayer and short note. See above under Brynmor Jones Cham.

DJA, unclassified (1)
Malay texts on Rējang. See under Brynmor Jones Rējang.

DJA, unclassified (2)
Rējang-Malay (Indonesian) dictionary. See under Brynmor Jones Rējang.

DJA, unclassified (4)
A collection of romanizations of texts in ka-ga-nga script (rencong and Lampung script) made by M. A. Jaspan and (the majority) by P. Voorhoeve and M. C. J. Voorhoeve-Bernelot Moens for Jaspan’s South-Sumatran literature project. The originals are in the Jakarta Museum and in libraries and museums in Europe. Most texts are in South-Sumatran literary Malay, some in Lampung. Some notes and introductions by Voorhoeve are in English, some in Dutch. A few texts were published in Voorhoeve, 1971. Carbon copies; the top copies are with Voorhoeve and will eventually go to Leiden University Library.

Many ff., mostly 29.7 × 21 cm, typed on one side only.

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY

Or. 1869
Hikayat Mahsulhak, the Malay version of the Mahāummaggaṇātaka. Written for John Anderson, 20 Dzulkaidah 1238 [29 July 1823]. Polychrome illumination on initial pp. 177 ff. Eur paper: ‘J Whatman,’ ‘1819,’ 24 × 19.5 cm. Acquired from Luzac, 1958. (This description shortened from that by Kratz in Grinter et al., 1979, with addition.)

Or. 2193
Two Malay letters:
(2): Another Kēdah letter, from Wan Ngah, seeking to purchase some rice. Undated. A single sheet of local paper, 15 × 9.5 cm.

From Adab Bookshop, Durham, 1976. (This description shortened from that by Jones in Grinter et al., 1979.)

Or. 2199
Hikayat Badī‘ az-Zamān, an appendix to the Hikayat Amir Hamzah. Ends abruptly. English note at the front signed by C. Evans. 56 ff. Local (?) paper without watermark, 20.4 × 15.2 cm; binding page has watermark ‘1820’.
Bought in Oxford, 1976. From Bristol Baptist College (Z.d. 20). (This description shortened from that by Rujiati Mulyadi in Grinter et al., 1979, with addition.)

Or. 2200
Hikayat Ahmad Muhammad. Part of the text only, beginning and end missing. English note at the front signed by C. Evans. 63 ff. Engi paper: 'J Lloyd 1801', 20 × 15.5 cm. Bought from Thornton, Oxford, 1976. From Bristol Baptist College (Z.d.18). (This description shortened from that by Grinter in Grinter et al., 1979.)

CENTRE FOR SOUTH-EAST ASIAN STUDIES, UNIVERSITY OF HULL

(MS without number)
Notes on divination and magic in ka-ga-nga (rencong) script, with some divination tables. Donated c. 1975/6 by Drs. Sjafuddin Ali Rahman, who had it from his great-grandfather the dukan besar Rukim in Retes, Mêsigit, Marga Air Padang Leis (this according to a note on a slip of paper).

24 ff., 12 × 7 cm, in a note book with red cover. Pencil writing except ff. 6–8 which are blank.

INDIA OFFICE LIBRARY

MSS Eur. E. 378
Letters from the Sultan of Pontianak to Raffles, from Sultan Cakra Adiningrat of Madura to Raffles, and from Pangeran Pakualam I to Garnham. See above under IOL Javanese.

MSS Eur. F. 148/4
On ff. 100 r.–v. is found a copy of a letter from T. S. Raffles, Mêlaka, to Sultan Hamêngkubuwana II of Yogyakarta, dated 22 Dulkaidah a.h. 1224 [error for 1225][20 December 1810]. Published in romanization in Carey, 1980, pp. 201–2.

IOL Malay F.1.

MUSEUM OF MANKIND
(ETHNOGRAPHY DEPARTMENT OF THE BRITISH MUSEUM)

Q 72 AS 1371
Juwariyan, a lover’s quiz. South Sumatran MS in ren cong script. Nine strips of bamboo of which eight are numbered (1–6, 8, 9; 7 missing), plus one damaged strip (numbered 1) which does not belong to this text. The lengths vary between about 27 and 29 cm. See the transliteration in Ethn. Doc. no. 1670.
Q 72 AS 1852
Sawi bérdundun, an incantation narrating the origin of a human being and its fate. A bamboo tube of three internodes inscribed with 17 lines of rencong script. The lines are continuous over the whole length of the tube. From Pasèmah, as appears from the text. Length 135·5 cm, diameter approx. 8·4 cm. Provenance unknown.

SCHOOL OF ORIENTAL AND AFRICAN STUDIES

MS 27536

MS 27537

WELLCOME INSTITUTE FOR THE HISTORY OF MEDICINE LIBRARY

Well. Mal. 1
Surat fusal pértauhan artinya bértañam padi dan undang-undang Minangkabau. Contains notes on Malay divination and a description of the Minangkabau legal system. There are two MSS, one in Arabic script, the second a romanization of the first. The MSS are divided into three texts:
B: pp. 13–28. Laws. The writer is given as Tuan Guru Haji Abdul Kahar. These laws are a paraphrase of RAS Malay Maxwell 118A; see Winstedt and de Josselin de Jong, 1954.
D: pp. 1–21. Romanization of A.
E: pp. 22–41. Romanization of B.
F: pp. 41–42. Romanization of C.
The folder containing the texts has written on it the date 4 December 1890. Eur paper, 34 × 21 cm. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

Well. Mal. 2
A: 1 p. Charm relating to jungle clearing. Damaged and in fragile condition. 22 × 17 cm.
B: 4 pp. Charms relating to the opening of goldmines. Roman script. 34 × 21 cm.
C: 1 p. Charms and prayers. 33 × 21 cm.
D: 4 pp. Lovers’ prayers and charms for protection when entering the jungle. An attached note of 21 January 1886 from Mohammed Jaafar explains that the information was obtained from Batin Dodai. Roman script. 34 × 21 cm.
E: 9 pp. Love charms and charms for invulnerability and safe child delivery. 34 × 22 cm. Accompanying the MS in a folder are 7 pp. of notes in English on charms, written in Hervey’s hand.


G: Two notes in romanized Malay on the magician’s activity in relation to tin mining:

G1: Pawang ménărêmah bîjêk. 2 pp. 34 × 21 cm.

G2: Pawang mâlombong. Includes a discussion of the origins of ilmu pawang. Signed by Pawang Haji Hasan, Sêlangor, 6 August 1892. 10 pp., 34 × 21 cm.

Both G1 and G2 are contained in an official government file. The notes on the file indicate they were collected in response to an inquiry from Hervey of 29 July 1892. Mohd. Jaafar notes, 16 August 1892, that he has romanized the MSS, but the file does not contain the original MSS in Arabic script.

Eur paper. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

Well. Mal 3

A: 18 pp. Malay demonology and charms. Listed and described in romanized Malay and English. 20 × 16·5 cm.

B: 19 pp. Cêrita hantu setan. Account of the origins of different ghosts. A note by Mohd. Jaafar, dated 26 November 1885, records that the MS follows the explanations of Pawang Pêndekar. Roman script. 34·5 × 21 cm.


D: ‘Reports of a buffalo fight at Semabok on Saturday last.’ Two MSS in Roman script discussing a buffalo fight related to padi planting ceremonies. One of 2 pp., the other of 7 pp.; both 34 × 21 cm. Notes on the government file indicate that these two MSS were collected in response to a request from Hervey dated 18 June 1890. Hervey suggests inquiries be made with Pênhulu Kasim. The file contains further notes by government officials regarding the buffalo fight.

E: Folklore and magic relating to house-building in Sungei Ujong. The text is contained in two MSS, one in Arabic script (1 p.), the other in Roman script (3 pp.). Both 34 × 21 cm.

F: House-building charms. The text is contained in two MSS, one in Arabic script (2 pp.; 46 × 33·5 cm), the other in Roman script (6 pp.; 34 × 21 cm).

Eur paper. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

Well. Mal 4


Well. Mal 5

A: 5 pp. Lists of padi varieties, including information regarding price and the type of ground on which they are grown. An attached note indicates the information was obtained from Pênhulu Zainudin from Durian Tunggal. Roman script. 34 × 21·5 cm.

B: 5 pp. Lists of plants and herbs: ‘medicinal herbs and roots from the
Singapore Court of the Sydney International Exhibition contributed by Mr. Chan Tek Cheong. Names in Roman and Arabic script. Notes in English on the diseases cured. 34 × 21 cm.

C: 2 pp. Thirty-three names of trees. Malay in Roman script, with English notes on uses. Fragile condition. 32 × 21 cm.

D: 4 pp. Malay and Jakun names for akar (root) types, and descriptions of their uses in Malay. Roman script. 39.5 × 25.5 cm.

E: 6 pp. Lists of fish, snakes, and frogs. Names and descriptions in Malay in Roman script. 34 × 21.5 cm.

Eur paper. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

Well. Mal. 6

A: 32 pp. Lists of fish, shellfish, insects, reptiles. Names in Arabic and Roman script. Descriptions of external features, habitat and uses in English. 34 × 21.5 cm.

B: 3 pp. List of medicinal roots used by Malays. Names in Malay (in Roman script). Diseases cured and details regarding preparation in English. 48.5 × 30.5 cm.

C: 10 pp. Numbered 75 to 85 (p. 77 missing). Lists of plants, fungi, trees, insects, tortoises, and other animals. Names in Malay in Roman script. Comments in English on cures. 28 × 22 cm.


Eur paper. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

Well. Mal. 7

A: Lists of plants, roots, woods, fibres, snakes, animals and insects. Contained in folder with a note explaining the lists are related to exhibits at the Colonial Exhibition, 1886. Malay names in Roman script; descriptions and explanations in English. 3 pp. (41 × 34 cm) + 27 pp. (34 × 20.5 cm).

B: 16 pp. Lists of plants (in Roman script) collected by a Mr. Alvins in November and December, 1887. Includes date collected and location, and other notes in English. 34 × 21 cm.

C: 18 pp. Lists of medicinal roots in Roman script, with their uses noted in English. 33 × 20.5 cm.

D: 2 pp. Lists of timber ‘sent to Singapore for S. S. Rumbow’. List of 30 names in Malay in Roman script. 33 × 20.5 cm.

E: 3 pp. Names of fish, crabs, crayfish, shells. Roman script. 33 × 20.5 cm.

F: 1 p. Plant names in Arabic and Roman script. 34 × 20.5 cm.

G: 3 pp. Names of fish, shellfish, etc. Roman script. 33 × 20.5 cm.

Eur paper. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

Well. Mal. 8

A: 30 pp. Lists of plants collected in January 1885. Malay in Roman script; uses in English. 34 × 21 cm.

B: 4 pp. Lists of snake names in Malay (Roman script). Notes explaining whether poisonous or not according to Malay and European ideas. 34 × 21 cm.

The lists are contained in a file and are accompanied by official correspondence regarding whether or not to offer rewards for the destruction of snakes. The lists were prepared in response to a request from Hervey dated 28 January 1890.
C: 6 pp. Lists of Malacca birds. Roman script. Dated 18 September 1893. 34 × 21.5 cm.

D: 2 pp. Lists of varieties of rice and rattan. Roman script. 34 × 21 cm.


F: 3 pp. Lists of plant names and uses. Roman script. Some English annotation. 34.5 × 21.5 cm.

G: Lists of grasses collected in Malacca, in a mixture of Arabic and Roman scripts:

- **G1**: 3 pp. Collected by Leman of Malaka Pindah.
- **G2**: 4 pp. Collected by Mata-mata Mahat of Sungei Pêtei.
- **G3**: 3 pp. Collected by Mohamat Amin bin Omar of Pangkalan Rama.
- **G4**: 3 pp. Collected by Hasan of Selandau.

The lists in G contained in an official file; a note by Hervey on the file, dated 4 April 1891, requests the Assistant Superintendent of Forests to use the ‘4 best men you can find in the settlement’ to obtain the collection. On 15 April 1891 Hervey directs that the collection be ‘as complete as possible’. 34 × 21 cm.

H: 9 pp. Names of plants collected at Mërliman, 12 December 1885. Roman script. Uses described in English. 34 × 21 cm.

Eur paper. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

---

**Well. Mal. 9**

Notes on Malay games:

- **A1**: 4 pp. Names of eleven games in Perak with descriptions in English. Written by Mohd. Jaafar, 2 April 1884. Roman script. 32.5 × 20.5 cm.
- **A2**: 10 pp. Names and descriptions of four Malay games. Roman script. 34 × 21 cm.

**B**: 12 pp. Notes on 26 Malay games, as in Hervey, 1903, pp. 284–90. 34 × 21 cm.

**C**: 11 pp. Notes on games, as in Hervey, 1903, pp. 290–8. 34 × 21 cm.

**D**: 20 pp. Notes on Malay games, as in Hervey, 1903, pp. 298–303. 34 × 21 cm.


Eur paper. Owned by D. F. A. Hervey; sold at Hodgsons, 1934. (Described by A. C. Milner.)

---

**Well. Mal. 10**

Incomplete text in Middle Malay of a series of invocations of saints and angels, whose places of residence and names are mentioned, asking them for protection against enemies.

Written in rencong script on eight strips of bamboo. The strips are not numbered; their order could not be ascertained. Four strips (A–D) are thread on a piece of string through holes on their left ends; the other four (E–H) have no holes. It is uncertain whether these two sets belong together, but there is no difference in script and subject. C has 1 1/4 lines of writing, H has 3, the others have 2 lines each. A 57 × 2.1 cm; B 48.5 × 2.1 cm; C 49.8 × 1.8 cm; D 39 × 2.2 cm; E 45.5 × 2.3 cm; F 41 × 2.8 cm; G 39.3 × 2.5 cm; H 45.8 × 2.7 cm.

Provenance unknown.
OLD JAVANESE MSS

INDIA OFFICE LIBRARY

IOL Jav. 106
Plates 2, 4, 5, 6 and 7 (the last) of a charter of Pu Sinđok dated śaka 861 [A.D. 939]. A copy made in the Majapahit period, in an excellent state of preservation. Five copper plates, average measurement 45 × 9 cm. Writing on both sides. Acquisition unknown. (This description from Prof. J. G. de Casparis.)

Plates 1 and 3 of this charter are in the Leiden Museum of Ethnography (Rijksmuseum voor Volkenkunde) (REM 2092–93) and are published in Cohen Stuart, 1875, no. XXII (where also the provenance of these plates is discussed). See Pigeaud, 1967–70, ii, 814.

RÉJANG MSS

BRYNMOR JONES LIBRARY, UNIVERSITY OF HULL

DJA, unclassified (1)
Papers typed (in Roman script) by M. A. Jaspan during his fieldwork in Réjang in 1961–3, some in English, the majority in the Réjang language. Many of these Réjang texts are traditional folktales; others contain information on Réjang society. There is a list of contents of 165 numbers and an additional list of 17 numbers. Some numbers are missing and there are some additional texts not in the lists. There are some duplicates (top copy plus carbon copy). Many copies have handwritten notes by Jaspan in English or Malay. Places and dates of recording and names of informants are mentioned. With folktales there usually is some information concerning the person from whom the informant heard the tale. There are a few texts in Malay written by Jaspan’s informants before 1961.

Many ff., mostly 25·6 × 20·3 cm, typed on one side only.

DJA, unclassified (2)
Réjang—Indonesian—English dictionary by M. A. Jaspan. The original copy is a card file. It has the lemmata also in ka-ga-nga (rencong) script. Four typed copies without rencong script were made. It is not known where the top copy and one carbon copy are. One carbon was given by Jaspan to the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde (Royal Institute of Linguistics and Anthropology), Leiden, and another to P. Voorhoeve. The Library now has a xerox copy, but it will eventually get the card file.

634 ff. 25·6 × 20·3 cm, typed on one side only.

DJA, unclassified (3)
Proverbs, aphorisms and other sayings in the Réjang language collected in the Réjang country by M. A. Jaspan in 1962 and 1963. The original is on a card file donated by Jaspan to the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Leiden, where it is MS Or. 509. Arranged in chronological order. Each proverb has a number, the name of the informant, place and date of recording, Réjang text (in Roman script using the old orthography, with dj = j, tj = c, j = y, hence the title ‘Réjang’ Proverbs), English translation, and implication. There are about 400 numbers. This copy was typed by Mrs. E. Andriessen-Lück and collated by P. Voorhoeve. Mrs. Andriessen added an alphabetical index.

119 ff., 29·7 × 21 cm, typed on one side only.
SASAK MSS

MUSEUM OF MANKIND
(ETHNOGRAPHY DEPARTMENT OF THE BRITISH MUSEUM)

Q 72 AS 1391
One double piece of palm-leaf numbered \( \frac{247}{5} \) with 3 lines of Balinese writing on each side. The left part, containing the beginning of the text, is missing. The remaining part of the text is a list of words all beginning with the syllable pah, probably Sasak proper names beginning with Paq (Father of . . .). 35.5 \( \times \) 4 cm. Together with 8 palm-leaves in a non-Indonesian script.

TAGALOG MSS

KING'S COLLEGE, UNIVERSITY OF LONDON

Marsden L3/
Arte de la lengua Tagala [by Tomás Ortíz]. The date 1697 is written on a paper label pasted to the vellum cover of the MS. The text agrees almost exactly with that in Ortíz, 1740; the printed version is, however, slightly fuller. (Ortíz was in the Philippines until 1695, and died in 1742.)

345 pp. Eur paper, 19.5 \( \times \) 13.5 cm. Originally the possession of Alexander Dalrymple, who loaned and then bequeathed it to Marsden. See Marsden, 1827, p. 306. (This entry compiled from information supplied by Mr. John Callard.)

Marsden M2/17
Bocabulario Tagalo su autor el P. F. Miguel Ruiz del Orden de S. Domingo añadido por otros de varias religiones. [1580.] 806 pp. Eur paper, 29 \( \times \) 20 cm. Originally the possession of Alexander Dalrymple, who loaned and then bequeathed it to Marsden. See Marsden, 1827, p. 306; Wainwright and Matthews, 1965, p. 459 (giving a pressmark which is now obsolete); Streit et al., 1916–75, iv, 366. (This entry compiled with the assistance of Mr. John Callard.)

II. CORRECTIONS AND ADDITIONS TO EXISTING ENTRIES IN RICKLEFS AND VOORHOEVE, 1977

BALINESE MSS

Pp. 3–4: BL–OMSS Or. 12971. Photocopies are held in the Royal Library, Copenhagen.
P. 4: JRUL Balinese 6. Photocopy in Royal Library, Copenhagen.
Pp. 4–5: JRUL Balinese 7. Photocopies of \( E, F, \) and \( G \) in Royal Library, Copenhagen.

BATAK MSS

P. 7: Bodleian Ms Jav.f.1. ‘A curse’ (b 37) should read: ‘an incantation to avert evil influences’.
CSEAS, Hull, No. 1. 12 × 9.5 cm. No covers.

CSEAS, Hull, No. 2. 8.5 × 7.5 cm. Two wooden covers.

JRUL Batak 2 has 55 leaves. Photocopy in LoR 14684.


MM 3441. The questionable word tungsa may perhaps be read ranysa. From Kew, collected by Major Madden.

MM 7562. Bamboo tube with two nodes (one with a hole in it), 31 × 6.5 cm. Presented by Amsterdam Zoological Society.

MM + 3535. A.W.F. 20.7.87. 16 × 4.5 cm. Acquired in a sale at Puttick's and presented by A. W. Franks, 1887.

MM S.R. Robinson 95.9.2 should read S.R. Robinson 95.9.2.20. Length without the cover 16 cm, diameter 2.7 cm.

MM 1931.2.16.12. After a further study of this MS its Dairi-Batak origin seems rather uncertain, since in the first text the southern form of ta is used. This text also contains poda ni hita pabalik bangke di hasuhuton (on a ceremony called 'turning the corpse' in war), and a series of black and red figures with captions beginning ahu debata (this is the deity, i.e. the pangulubalong). The last part of this text is about pagar sitadasar; its chain of transmission is Ompu Rambe in the village (na morhuta di) Siregar—Ama . . . or in the village Pansur—Guru Na Poso Sipayung—his son Guru Pinondang Ni Aji who copied the text. The title of the second text is poda ni panampuhi aji nangka piring, on the lemon-oracle, written by Si Letar whose clan is indicated by the words 'anak na di Suwannon', for his son-in-law Si Jarugi who belonged to the Munte clan.

63 leaves, approx. 20 × 13 cm but many leaves are smaller.

MM 1933.3.7.3. Pangaba-aba has nothing to do with pangkaba-haba. It means: magic to harm (the enemy's) rice in the field.

MM 1933.3.7.19. Bamboo quiver with wooden stopper. 29 × 5 cm. From H. E. Miller.

MM 1933.3.7.33. 35 × 4.8 cm. From H. E. Miller.

MM 1933.3.7.36. 15 × 8.5 cm. From H. E. Miller.

MM 1933.3.7.38. Each 14.5 × 2 cm. From H. E. Miller.

From Lieut. A. E. Sutcliffe.

MM 1935.1.9.3. FF. From Lieut. A. E. Sutcliffe.


1953 AS + 2. 'Found unnumbered, apparently old'. There is a chain of transmission at the beginning of the text, but owing to the poor quality of the ink it could not be deciphered.

MM (MS without number). This is now Q 72 AS 1646. Pustaha. Pagar sipanalomon, protective magic. Chain of transmission: Ompu Raja Ujuwan Ni Aji—Guru Pangjaiyan Ni Aji—Guru Saitan Ni Aji. On the reverse another pagar, also for Guru Pangjaiyan Ni Aji. In this text there is a list of symptoms of illness. 57 leaves, approx. 16–12 × 10 cm. One wooden cover.

HANUNÓO MSS

MM 1948 AS 4.1. The text is transliterated in Ethn. Doc. 1696.
JAVANESE MSS

P. 47: BL-OMSS Add. 12300. ‘Rēs’ should read ‘Rēsi’.


P. 50: BL-OMSS Add. 12318. Apparently the original MS, of which Add. 12283 (Ricklefs and Voorhoeve, 1977, p. 45) is a copy.


P. 53: BL-OMSS Add. 12341, 12342, 14397. Transliterations (with the exception of the two verse items in Add. 14397) in KITLV Or 504 (Pigeaud, 1980, pp. 254–5). Some of these documents published in Carey, 1980.

Pp. 56–7: IOL Arab. 2448 (Loth 1047). There is a copy in Leiden (LOR 12588) which is extensively described in Pigeaud, 1980, pp. 87–90.

P. 57: IOL Mackenzie Private 86/II. Microfilm in Monash University Library.


P. 66: IOL Jav. 53k. The text is an Old Javanese Sāvīte tutur. 49 palm-leaves, 37 × 3.5 cm. A photocopy is in LOR 14492, and is extensively described in Pigeaud, 1980, pp. 209–12.

P. 70: IOL Jav. 83 (IO 3102). B edited in Drewes, 1977, pp. 52–87, with English translation. (The remark in ibid., p. 3, that the MS is now in SOAS is an error.) The date in B must be a mistake for Jimakir A.J. 1666 [A.D. 1741] at the time of the assault on the V.O.C. garrison at Kartasura in July, 1741, here referred to as rusake Walonda-Jawa.

P. 71: IOL Jav. 92. Studzee is correct.

P. 75: JRUL Javanese 20. ‘1743’ should be ‘December 1742’.

P. 77: RAS Raffles Java 1. According to Dr. Soepomo of the Australian National University, A is the MS from which extracts and translations appear in Raffles, 1830, i, 467 et seqq. (rather than Raffles Java 15, as is said in Ricklefs and Voorhoeve, 1977, p. 179).


MALAY MSS


P. 121: IOL Arab. 2906 (Loth 381). Alperes is not a personal name but a title (from the Portuguese alferes).

IOL Malay B.3 (IO 2609). The remark in Skinner, 1978, pp. 468, 482, concerning a MS of Shair Silambari (or Sinyor Kosta) copied in Malaka in a.d. 1810 by Ibrahim refers to this MS (B) and not to RAS Maxwell 58.


MM + 1922. Length 44 cm, diameter 2·5 cm. Collected by H. O. Forbes, presented by A. W. Franks, 1883.

MM + 1932. Bamboo tube inscribed with an incantation beginning with the word sèram. Rencong script. From village 'Pave' [?], Pasémah, foot of Dempo. 15·5 x 4 cm. Collected by H. O. Forbes, presented by A. W. Franks, 1883.

MM + 1933. Inscribed bamboo box. 16 x 4·2 cm.

MM + 1934. Diameter 5 cm.


P. 138: RAS Raffles Malay 42. Microfilm in SOAS (M 631).

P. 141: RAS Raffles Malay 63. Another microfilm in SOAS (M 631).

RAS Raffles Malay 67. Dularier, 1849-56, publishes the text in jawi rather than in transcription.

P. 148: RAS Maxwell 58. Skinner, 1978, pp. 468, 482, mistakenly says that the Shair Silambari (or Shair Sinyor Kosta) in this MS was copied by Ibrahim in Malaka in a.d. 1810; the reference should be to IOL Malay B.3 (IO 2609) (see correction to p. 123 above).

P. 152: RAS Malay 136. MS IV is not the only MS which completes the romance, as this portion is also found in MS 21 of the University of Malaya Library.

P. 156: SOAS MS 12139. More fully described in Wainwright and Matthews, 1965, p. 242, as 'A volume containing some material in Malay, Sumatran [sic], Rejang, and Batak as well as: (8) Malay–English vocabulary, by W. Rogers (33 ff.); (9) vocabulary of English, Malay, and Rejang, by W. Butler Huminings (3 ff.); (10) English notes by the same on snakes, lizards, &c. (18 ff.). 18th century.'

P. 158: SOAS MS 12209. May also be entitled Hikayat Raja Zadbakht.


P. 159: SOAS MS 12902. The notes at the end of this MS include the first 15½ stanzas of Shair Pérang Mèngkasar, which are published and discussed in Brakel, 1976.

P. 160: SOAS MS 21042. This copy was not made for any Governor of Malacca.


P. 171: SOAS MS 322507. Kinjin should read: Kënya.
OLD JAVANESE MSS

P. 177: Bodleian MS Jav. b.1 (R). *Rasa carita mwang Kalpa rakwa manawasta*. A complete photocopy of this MS is in LO 14436 and is extensively described in Pigeaud, 1980, pp. 206–8.


ADDRESSES OF INSTITUTIONS

P. xx: *add*: The Librarian

King’s College
The Strand
LONDON WC2R 2LS

BIBLIOGRAPHY OF REFERENCES NOT LISTED IN RICKLEFS AND VOORHOEVE, 1977.

Berg, L. W. C. van den
1887 *De inlandsche rangen en titels op Java en Madoera*. Batavia.

Brakel, L. F.

Carey, P. B. R.
1980 *The archive of Yogyakarta, 1: Documents relating to politics and internal court affairs*. Oxford, etc.

Cohen Stuart, A. B.

Damsté, H. T.
1953 ‘De slang in de steen en de twee Cornelia’s Valentijn.’ *BKI*, vol. 109, no. 2, pp. 164–79.

Day, Anthony

Drewes, G. W. J.
1977 ‘Directions for travellers on the mystic path: Zakariyya’ al-Anṣāri’s *Kitāb Fath al-Raḥmān* and its Indonesian adaptations, with an appendix on Palembang manuscripts and authors.’ *VKI*, vol. 81.

Grinter, Anne, et al.

Hervey, D. F. A.

Hooykaas, C.

Jones, Russell

Kratz, Ernst Ulrich

Ortiz, Tomás
1740 *Arte y reglas de la lengua Tagala*. Sampaloc.

Pigeaud, Theodore G. Th.

Ricklefs, M. C.

Ricklefs, M. C., and P. Voorhoeve

Ronkel, Ph. S. van

Skinner, Cyril

Streit, Robert, et al.
1916–75 *Bibliotheca missionum.* 30 vols. Münster i. W., Aachen, Rom, etc.

Voorhoeve, P.

Wainwright, M. D., and Noel Matthews